

Jei reikia, nurodyti sutarties numerį (numerius) / Agreement Number(s) where required:

HP:.....

Klientas / Customer:.....

Galioja nuo (jei taikytina) / Effective Date (if applicable):

Galiojimo terminas (jei taikytina) / Term Length (if applicable):

„HP“ BENDROVĖS KLIENTAMS TEIKIAMŲ PROFESIONALIŲ PASLAUGŲ SĄLYGOS

1. Šalys. Šios sąlygos sudaro sutartį (toliau – **Sutartis**), kuri reguliuoja tai, kaip Kliento įmonė, toliau nurodytas juridinis asmuo (toliau – **Klientas**), perka profesionalias paslaugas iš „Hewlett-Packard“ bendrovės, nurodytos žemiau parašų skiltyje (toliau – „**HP**“).

2. Užsakymai. „Užsakymas“ reiškia priimtą užsakymą, įskaitant bet kokią pagalbinių medžiagą, kurią šalys laiko neatsiejama dalimi, įforminta kaip priedas ar nuoroda, (toliau – „**Pagalbinė medžiaga**“). Pagalbinė medžiaga gali apimti tokius dokumentus kaip specifikacijos, standartinių ir sutartinių paslaugų aprašymai, techninės sąlygos ir jų priedėliai, taip pat darbų užsakymas („**SOW**“), paskelbtos garantijos ir sutartys dėl palaikymo paslaugų lygio. Klientui tokia medžiaga pateikiama popieriniu formatu arba prisijungiant prie tam skirtos HP interneto svetainės.

3. Apimtis ir užsakymų pateikimas. Klientas šiomis sąlygomis gali naudotis vienam Užsakymui arba kaip pagrindu daugeliui Užsakymų. Šiomis sąlygomis visame pasaulyje taip pat gali naudotis šalių „**Susijusios bendrovės**“, tai yra bet kurie kontroliuojami, kontroliuojantys ar kartu su šalimi kontroliuojami juridiniai asmenys. Šalys savo sutikimą su šiomis sąlygomis gali patvirtinti pasirašydamos sąlygų pabaigoje nurodytoje vietoje arba Užsakymuose įrašydamos nuorodą į šias sąlygas. Susijusios bendrovės veikia pagal šias sąlygas, pateikdamos užsakymus, kuriuose nurodoma suteikti paslaugą toje pačioje valstybėje, kurioje yra Užsakymą priimanti HP susijusi bendrovė, juose įrašydamos nuorodą į šias sąlygas ir nurodydamos bet kokias papildomas sąlygas ar pakeitimus, atspindinčius vietos įstatymus ar verslo praktiką.

4. Užsakymų tvarka. Klientas gali pateikti Užsakymus HP per mūsų tinklalapį, klientams skirtą portalą, taip pat paštu, faksu arba elektroniniu laišku. Atitinkamais atvejais, Užsakymuose turi būti nurodyta paslaugų suteikimo terminas. Jei Klientas nukelia galiojančio Užsakymo paslaugų suteikimo terminą ilgesniam negu 90 (devyniasdešimt) dienų laikotarpiui, toks užsakymas laikomas nauju Užsakymu.

5. Kainos ir mokesčiai. Kainas raštu nustato HP. Nesant raštu nustatytų kainų, galioja tie įkainiai, kurie užsakymo pateikimo HP metu yra nurodyti mūsų tinklalapyje, klientams skirtame portale arba HP paskelbtame kainoraštyje. Jei nėra nurodyta kitaip,

HP CUSTOMER TERMS - PROFESSIONAL SERVICES

1. Parties. These terms represent the agreement (“**Agreement**”) that governs the purchase of professional services from the Hewlett-Packard Company entity identified in the signature section below (“**HP**”) by the Customer entity identified below (“**Customer**”).

2. Orders. “**Order**” means the accepted order including any supporting material which the parties identify as incorporated either by attachment or reference (“**Supporting Material**”). Supporting Material may include (as examples) specifications, standard or negotiated service descriptions, data sheets and their supplements, and statements of work (SOWs), published warranties and service level agreements, and may be available to Customer in hard copy or by accessing a designated HP website.

3. Scope and Order Placement. These terms may be used by Customer either for a single Order or as a framework for multiple Orders. In addition, these terms may be used on a global basis by the parties’ “**Affiliates**”, meaning any entity controlled by, controlling, or under common control with a party. The parties can confirm their agreement to these terms either by signature where indicated at the end or by referencing these terms on Orders. Affiliates participate under these terms by placing orders which specify service delivery in the same country as the HP Affiliate accepting the Order, referencing these terms, and specifying any additional terms or amendments to reflect local law or business practices.

4. Order Arrangements. Customer may place orders with HP through our website, customer-specific portal, or by letter, fax or e-mail. Where appropriate, orders must specify a service delivery date. If Customer extends the service delivery date of an existing Order beyond ninety (90) days, then it will be considered a new order.

5. Prices and Taxes. Prices will be as quoted in writing by HP or, in the absence of a written quote, as set out on our website, customer-specific portal, or HP published list price at the time an order is submitted to HP. Prices are exclusive of taxes, duties, and fees

Jei reikia, nurodyti sutarties numerį (numerius) / Agreement Number(s) where required:

HP:.....

Klientas / Customer:.....

Galioja nuo (jei taikytina) / Effective Date (if applicable):

Galiojimo terminas (jei taikytina) / Term Length (if applicable):

kainos yra pateikiamos neįtraukiant mokesčių ir rinkliavų (taip pat ir mokėjimų už instaliavimą, pristatymą ir perdavimą). Jei pagal įstatymą privaloma nurodyti mokestį prie pajamų šaltinio, prašome kreiptis į jūsų užsakymą kuriojantį HP atstovą ir aptarti atitinkamą tvarką. HP atskirai apskaičiuos tokias pagrįstas einamąsias išlaidas kaip kelionės išlaidos, patirtas teikiant profesionalias paslaugas.

6. Sąskaitos ir apmokėjimas. Klientas sutinka sumokėti visas sąskaitoje nurodytas sumas per 30 (trisdešimt) dienų nuo HP sąskaitos išrašymo dienos. Klientui pavėlavus atlikti mokėjimus laiku, HP gali sustabdyti arba nutraukti neįvykdytų Užsakymų vykdymą ar paslaugų teikimą.

7. Profesionalios paslaugos. HP teiks visas užsakytas konsultavimo IT klausimais, apmokymo ar kitas paslaugas, kaip aprašyta taikytinoje Pagalbinėje medžiagoje.

8. Profesionalių paslaugų priėmimas. Priėmimo procesas (jei būtina) bus aprašytas taikytinoje Pagalbinėje medžiagoje; jis bus taikomas išimtinai tik nurodytiems paslaugų rezultatams ir nebus skirtas kitoms HP teikiamoms prekėms ar paslaugoms.

9. Sąlygos, nuo kurių priklauso vykdymas. HP gebėjimas teikti paslaugas priklausys nuo to, ar Klientas tinkamai ir laiku bendradarbiaus, taip pat nuo bet kokios informacijos, kurią Klientas turėjo pateikti paslaugų teikimo tikslais, teisingumo ir išbaigtumo.

10. Užsakymų pakeitimai. Kiekviena šalis sutinka paskirti projekto kuratorių, kuris bus pagrindinis asmuo ryšiams paslaugų teikimo klausimais ir kuris sureguliuos visas galinčias kilti problemas. Prašymai pakeisti paslaugų ar paslaugų rezultatų apimtį galės būti tenkinami pagal pakeistą užsakymą, kurį pasirašo abi šalys.

11. Paslaugų teikimas. Paslaugos teikiamos laikantis bendrai pripažintos komercinės praktikos ir standartų. Klientas sutinka nedelsiant pranešti apie bet kokias tokio pobūdžio su paslaugomis susijusias problemas ir HP iš naujo suteiks standartų neatitikusią paslaugą.

12. Paslaugos ir jų rezultatai. Jei paslaugoms skirtoje Pagalbinėje medžiagoje nustatyti konkretūs paslaugų rezultatai, HP garantuoja, kad praėjus 30 dienų po paslaugų suteikimo tokie paslaugų rezultatai iš esmės atitiks jų rašytines specifikacijas. Jei Klientas informuoja HP apie neatitikimą tokiu 30 dienų laikotarpiu, HP nedelsiant ištaiso atitinkamus paslaugų rezultatus arba grąžina Klientui už tokius paslaugų rezultatus sumokėtą sumą, o Klientas tokius paslaugų

(including installation, shipping, and handling) unless otherwise quoted. If a withholding tax is required by law, please contact the HP order representative to discuss appropriate procedures. HP will charge separately for reasonable out-of-pocket expenses, such as travel expenses incurred in providing professional services.

6. Invoices and Payment. Customer agrees to pay all invoiced amounts within thirty (30) days of HP's invoice date. HP may suspend or cancel performance of open Orders or services if Customer fails to make payments when due.

7. Professional Services. HP will deliver any ordered IT consulting, training or other services as described in the applicable Supporting Material.

8. Professional Services Acceptance. The acceptance process (if any) will be described in the applicable Supporting Material, will apply only to the deliverables specified, and shall not apply to other products or services to be provided by HP.

9. Dependencies. HP's ability to deliver services will depend on Customer's reasonable and timely cooperation and the accuracy and completeness of any information from Customer needed to deliver the services.

10. Change Orders. We each agree to appoint a project representative to serve as the principal point of contact in managing the delivery of services and in dealing with issues that may arise. Requests to change the scope of services or deliverables will require a change order signed by both parties.

11. Services Performance. Services are performed using generally recognized commercial practices and standards. Customer agrees to provide prompt notice of any such service concerns and HP will re-perform any service that fails to meet that standard.

12. Services with Deliverables. If Supporting Material for services define specific deliverables, HP warrants those deliverables will conform materially to their written specifications for 30 days following delivery. If Customer notifies HP of such a non-conformity during the 30 day period HP will promptly remedy the impacted deliverables or refund to Customer the fees paid for those deliverables and Customer will return those deliverables to HP.

Jei reikia, nurodyti sutarties numerį (numerius) / Agreement Number(s) where required:

HP:.....

Klientas / Customer:.....

Galioja nuo (jei taikytina) / Effective Date (if applicable):

Galiojimo terminas (jei taikytina) / Term Length (if applicable):

rezultatus grąžina HP.

13. Teisė į aptarnavimą. HP paslaugų, aptarnavimo ir garantijų įsipareigojimai negalioja pretenzijoms, kylančioms:

1. dėl netinkamo naudojimo, netinkamo vietos parengimo arba dėl netinkamų vietos ar aplinkos sąlygų, arba dėl kitokio neatitikimo taikytinos Pagalbinės medžiagos reikalavimams;
2. dėl modifikacijų arba dėl netinkamos sistemos techninės priežiūros ar kalibravimo, atlikto ne HP ar HP įgaliotų asmenų;
3. dėl bet kurios ne HP programinės įrangos ar gaminio gedimo arba riboto funkcinio pajėgumo, turinčio įtakos sistemoms, kurioms teikiamas HP aptarnavimas ar paslaugos;
4. dėl kenksmingos programinės įrangos (pvz.: viruso, kirmino ir t. t.), kurį įdiegė ne HP; arba
5. dėl Kliento netinkamo naudojimosi, neatsargumo, nelaimingo atsitikimo, gaisro ar vandens padarytos žalos, elektros energijos trikdžių, transportavimo ar kitų priežasčių, kurių HP negali valdyti.

14. Teisių gynimo priemonės. Šioje Sutartyje nustatytos visos teisių gynimo priemonės, susijusios su garantinio aptarnavimo prašymais. Įstatymų leidžiama apimtimi HP nesuteikia jokių kitų garantijų.

15. Intelektinės nuosavybės teisės. Ši Sutartis nenumato jokio intelektinės nuosavybės teisių perleidimo. Klientas suteikia HP neišimtinę, visame pasaulyje galiojančią, neatlyginamą teisę ir licenciją į bet kurią intelektinę nuosavybę, kuri yra būtina tam, kad HP ir jos paskirtieji asmenys galėtų teikti užsakytas paslaugas. Jei HP specialiai Klientui sukuria paslaugų rezultatus ir jie, kaip tokie, nurodomi Pagalbinėje medžiagoje, HP šia Sutartimi suteikia Klientui visame pasaulyje galiojančią, neišimtinę, visiškai apmokėtą, neatlyginamą licenciją, leidžiančią atgaminti ir naudoti paslaugų rezultatų kopijas įmonės viduje.

16. Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimai. HP gins ir (arba) taikiai spręs bet kokį Klientui pateiktą ieškinį, kuriame teigiama, kad pagal šią Sutartį pateiktas, HP firminiu ženklu pažymėtas gaminys ar suteikta paslauga pažeidžia trečiojo asmens intelektinės nuosavybės teises. HP tikisi, kad Klientas operatyviai informuos apie ieškinį ir bendradarbiaus su gynėjais. HP gali pakeisti tokį gaminį ar paslaugą, kad jie taptų nepažeidžiančiais ir didžiąja dalimi būtų lygiaverčiai, arba gali pasirūpinti licencija. Jei tokių galimybių nėra, mes grąžinsime Klientui sumą, jo

13. Eligibility. HP's service, support and warranty commitments do not cover claims resulting from:

1. improper use, site preparation, or site or environmental conditions or other non-compliance with applicable Supporting Material;
2. Modifications or improper system maintenance or calibration not performed by HP or authorized by HP;
3. failure or functional limitations of any non-HP software or product impacting systems receiving HP support or service;
4. malware (e.g. virus, worm, etc.) not introduced by HP; or
5. abuse, negligence, accident, fire or water damage, electrical disturbances, transportation by Customer, or other causes beyond HP's control.

14. Remedies. This Agreement states all remedies for warranty claims. To the extent permitted by law, HP disclaims all other warranties.

15. Intellectual Property Rights. No transfer of ownership of any intellectual property will occur under this Agreement. Customer grants HP a non-exclusive, worldwide, royalty-free right and license to any intellectual property that is necessary for HP and its designees to perform the ordered services. If deliverables are created by HP specifically for Customer and identified as such in Supporting Material, HP hereby grants Customer a worldwide, non-exclusive, fully paid, royalty-free license to reproduce and use copies of the deliverables internally.

16. Intellectual Property Rights Infringement. HP will defend and/or settle any claims against Customer that allege that an HP-branded product or service as supplied under this Agreement infringes the intellectual property rights of a third party. HP will rely on Customer's prompt notification of the claim and cooperation with our defense. HP may modify the product or service so as to be non-infringing and materially equivalent, or we may procure a license. If these options are not available, we will refund to Customer the amount paid for the affected product in

Jei reikia, nurodyti sutarties numerį (numerius) / Agreement Number(s) where required:

HP:.....

Klientas / Customer:.....

Galioja nuo (jei taikytina) / Effective Date (if applicable):

Galiojimo terminas (jei taikytina) / Term Length (if applicable):

sumokėtą už tokį gaminį per pirmus metus, arba vėlesnę sumą, atėmus nuvertėjimą, arba bet kokio avanso, sumokėto už aptarnavimo paslaugas, likutį arba sumą, sumokėtą už profesionalias paslaugas. HP neatsako už ieškinius, kylančius dėl neleistino gaminių ar paslaugų panaudojimo. Šis punktas taikomas ir paslaugų rezultatams, nurodytiems atitinkamoje Pagalbinėje medžiagoje, tačiau HP neatsako už ieškinius, kylančius dėl Kliento pateikto paslaugų rezultatų turinio ar dizaino.

17. Licencijos galiojimas ir nutraukimas. Jei nenurodyta kitaip, bet kuri suteikiama licencija galioja neribotą laiką, tačiau su sąlyga, kad jei Klientas nesilaiko šios Sutarties sąlygų, HP gali nutraukti licencijos galiojimą rašytiniu pranešimu. Iškart po tokio nutraukimo, arba terminuotos licencijos atveju – pasibaigus jos galiojimui, Klientas sunaikins visas programinės įrangos kopijas arba grąžins jas HP, išskyrus vieną kopiją, kurią Klientas gali pasilikti tik archyvavimo tikslais.

18. Konfidencialumas. Informacija, kuria keičiamasi pagal šią Sutartį, bus laikoma konfidencialia, jei ją atskleidžiant nustatomas jos konfidencialus pobūdis, arba, jei atskleidimo aplinkybės pagrįstai leidžia suprasti, kad tai konfidenciali informacija. Konfidenciali informacija gali būti naudojama tik įsipareigojimų vykdymo tikslais arba naudojantis teisėmis pagal šią Sutartį, ir tokia informacija galima dalintis tik su darbuotojais, agentais ar rangovais, kuriems šiais tikslais tokia informacija yra būtina. Konfidenciali informacija bus saugoma (dedant pagrįstas pastangas) nuo neleistino panaudojimo ar atskleidimo 3 (trejus) metus nuo atskleidimo dienos arba (jei laikotarpis ilgesnis) tokį laikotarpį, kol atitinkama informacija išlieka konfidenciali. Šie įsipareigojimai nėra taikomi informacijai: i) kurią gaunančioji šalis jau žinojo ar sužinojo be konfidencialumo įsipareigojimo; ii) kurią gaunančioji šalis pati sukūrė; arba iii) kurios atskleidimo reikalauja įstatymai ar valstybinė institucija.

19. Asmeninė informacija. Kiekviena šalis laikosi atitinkamų savo įsipareigojimų pagal taikytinus duomenų apsaugos įstatymus. HP neketina turėti prieigos prie Kliento asmeninio pobūdžio informacijos (toliau – „API“). Jei HP turi prieigą prie Kliento API, tokia prieiga bus galimai neesminė ir Klientas visada išliks savo API duomenų valdytoju. HP bet kokią API informaciją, prie kurios ji turi prieigą, naudos išimtinai tik užsakytų paslaugų teikimo tikslais.

the first year or the depreciated value thereafter or, for support services, the balance of any pre-paid amount or, for professional services, the amount paid. HP is not responsible for claims resulting from any unauthorized use of the products or services. This section shall also apply to deliverables identified as such in the relevant Support Material except that HP is not responsible for claims resulting from deliverables content or design provided by Customer.

17. License Term and Termination. Unless otherwise specified, any license granted is perpetual, provided however that if Customer fails to comply with the terms of this Agreement, HP may terminate the license upon written notice. Immediately upon termination, or in the case of a limited-term license, upon expiration, Customer will either destroy all copies of the software or return them to HP, except that Customer may retain one copy for archival purposes only.

18. Confidentiality. Information exchanged under this Agreement will be treated as confidential if identified as such at disclosure or if the circumstances of disclosure would reasonably indicate such treatment. Confidential information may only be used for the purpose of fulfilling obligations or exercising rights under this Agreement, and shared with employees, agents or contractors with a need to know such information to support that purpose. Confidential information will be protected using a reasonable degree of care to prevent unauthorized use or disclosure for 3 years from the date of receipt or (if longer) for such period as the information remains confidential. These obligations do not cover information that: i) was known or becomes known to the receiving party without obligation of confidentiality; ii) is independently developed by the receiving party; or iii) where disclosure is required by law or a governmental agency.

19. Personal Information. Each party shall comply with their respective obligations under applicable data protection legislation. HP does not intend to have access to personally identifiable information (“PII”) of Customer in providing services. To the extent HP has access to Customer PII stored on a system or device of Customer, such access will likely be incidental and Customer will remain the data controller of Customer PII at all times. HP will use any PII to which it has access strictly for purposes of delivering the

Jei reikia, nurodyti sutarties numerį (numerius) / Agreement Number(s) where required:

HP:.....

Klientas / Customer:.....

Galioja nuo (jei taikytina) / Effective Date (if applicable):

Galiojimo terminas (jei taikytina) / Term Length (if applicable):

20. Tarptautinės prekybos reikalavimų laikymasis. Pagal šias sąlygas suteiktos paslaugos / paslaugų rezultatai yra skirti tik Kliento įmonės vidiniam naudojimui ir negali būti panaudoti kitais komerciniais tikslais. Jei Klientas eksportuoja, importuoja ar kitaip perleidžia pagal šias sąlygas suteiktas paslaugas ir / arba paslaugų rezultatus, Klientui teks atsakomybė už taikomų įstatymų nuostatų ir taisyklių laikymąsi, taip pat Klientas privalės gauti bet kokius būtinus eksporto ir importo leidimus. HP gali sustabdyti savo veiklą pagal šią Sutartį tokia apimtimi, kiek tai yra būtina pagal įstatymus, taikomus bet kurios šalies atžvilgiu.

21. Atsakomybės apribojimas. HP atsakomybė Klientui pagal šią Sutartį ribojama suma, neviršijanti 1 000 000 \$, arba suma, Kliento mokėtina HP už atitinkamą Užsakymą, priklausomai nuo to, kuri suma yra didesnė. Nei Klientas, nei HP nebus atsakingi už prarastas pajamas ar pelną, prastovos išlaidas, duomenų praradimą ar pažeidimą arba netiesioginius, specialiuosius ar išvestinius nuostolius ar išlaidas. Ši nuostata neapriboja nė vienos iš šalių atsakomybės už: neteisėtą intelektualinės nuosavybės naudojimą, mirtį ar kūno sužalojimą, kuriuos sukėlė jų aplaidumas; sukčiavimą; tyčinį Sutarties atsisakymą; taip pat jokios atsakomybės, kurios atsisakyti ar kurią apriboti draudžia taikytini įstatymai.

22. Ginčai. Jei Kliento netenkinama kurios nors pagal šias sąlygas įsigytos paslaugos ir Klientas nesutinka su HP siūlomu klausimo sureguliuavimu, abi šalys sutinka skubiai pateikti klausimą atitinkamų savo organizacijų Viceprezidentams (ar lygiavertes pareigas užimančioms vadovams), kad šie taikiai išspręstų problemą, tačiau išlaikant teisę vėliau imtis teisinių gynybos priemonių.

23. Force Majeure. Nė viena šalis nebus atsakinga už vėlavimą vykdyti įsipareigojimus ar jų nevykdymą, jei taip atsitinka dėl priežasčių, kurių šalis pagrįstai negali valdyti, išskyrus mokėjimo įsipareigojimus.

24. Nutraukimas. Bet kuri šalis gali nutraukti šią Sutartį rašytiniu pranešimu, jei kita šalis neįvykdo bet kurio esminio įsipareigojimo ir neištaiso pažeidimo per pagrįstą laikotarpį, nors jai apie taip buvo pranešta raštu. Jei bet kuri šalis tampa nemokia, negali sumokėti savo skolų, suėjęs jų terminui, pateikia prašymą inicijuoti bankrotą ar jos turto perdavimą administratoriui ar kitokį turto perdavimą, arba jei šie procesai inicijuojami jos atžvilgiu, kita šalis gali nutraukti šią Sutartį ir atšaukti bet kokius neįvykdytus įsipareigojimus. Bet kurios šios Sutarties nuostatos,

services ordered.

20. Global Trade compliance. Services and products/deliverables provided under these terms are for Customer's internal use and not for further commercialization. If Customer exports, imports or otherwise transfers products and/or deliverables provided under these terms, Customer will be responsible for complying with applicable laws and regulations and for obtaining any required export or import authorizations. HP may suspend its performance under this Agreement to the extent required by laws applicable to either party.

21. Limitation of Liability. HP's liability to Customer under this Agreement is limited to the greater of \$1,000,000 or the amount payable by Customer to HP for the relevant Order. Neither Customer nor HP will be liable for lost revenues or profits, downtime costs, loss or damage to data or indirect, special or consequential costs or damages. This provision does not limit either party's liability for: unauthorized use of intellectual property, death or bodily injury caused by their negligence; acts of fraud; wilful repudiation of the Agreement; nor any liability which may not be excluded or limited by applicable law.

22. Disputes. If Customer is dissatisfied with any services purchased under these terms and disagrees with HP's proposed resolution, we both agree to promptly escalate the issue to a Vice President (or equivalent executive) in our respective organizations for an amicable resolution without prejudice to the right to later seek a legal remedy.

23. Force Majeure. Neither party will be liable for performance delays nor for non-performance due to causes beyond its reasonable control, except for payment obligations.

24. Termination. Either party may terminate this Agreement on written notice if the other fails to meet any material obligation and fails to remedy the breach within a reasonable period after being notified in writing of the details. If either party becomes insolvent, unable to pay debts when due, files for or is subject to bankruptcy or receivership or asset assignment, the other party may terminate this Agreement and cancel any unfulfilled obligations. Any terms in the Agreement which by their nature extend beyond termination or expiration of the Agreement will remain in effect until

Jei reikia, nurodyti sutarties numerį (numerius) / Agreement Number(s) where required:

HP:.....

Klientas / Customer:.....

Galioja nuo (jei taikytina) / Effective Date (if applicable):

Galiojimo terminas (jei taikytina) / Term Length (if applicable):

kurios dėl savo pobūdžio tęsiasi ir Sutartį nutraukus ar pasibaigus jos terminui, lieka galioti iki bus įvykdytos ir yra taikomos abiejų šalių atitinkamiems teisių ir pareigų perėmėjams, taip pat asmenims, kuriems šalys gali perleisti savo teises ir pareigas.

25. Bendrosios nuostatos. Ši Sutartis įtvirtina visą mūsų susitarimą dėl jos dalyko ir panaikina visus anksčiau galimai sudarytus susitarimus ar sutartis. Esant neatitikimų tarp Sutarties lietuviško ir angliško teksto, angliškas tekstas turės pirmenybę. Ši Sutartis gali būti keičiama tik raštu įforminant pakeitimo dokumentą, kurį pasirašo abi šalys. Šiai Sutarčiai taikomi teisė tos valstybės, kurioje įsikūrusi HP arba Užsakymą priimanti HP Susijusi bendrovė, taip pat ji priskiriama tos vietovės teismų jurisdikcijai, tačiau ieškinį dėl apmokėjimo HP arba jos Susijusi bendrovė gali pateikti toje valstybėje, kur įsikūrusi Užsakymą pateikusi Kliento Susijusi bendrovė. Klientas ir HP susitaria, kad nebus taikoma Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo – pardavimo sutarčių. Ieškiniams, kylantiems ar keliamiems Jungtinėse Amerikos Valstijose, bus taikomi California valstijos įstatymai, išskyrus taisykles dėl teisės pasirinkimo ir kolizijų teisės.

fulfilled and will apply to both parties' respective successors and permitted assigns.

25. General. This Agreement represents our entire understanding with respect to its subject matter and supersedes any previous communication or agreements that may exist. In the event of discrepancy between the Lithuanian text and English text of the Agreement, the English text shall prevail. Modifications to the Agreement will be made only through a written amendment signed by both parties. The Agreement will be governed by the laws of the country of HP or the HP Affiliate accepting the Order and the courts of that locale will have jurisdiction, however, HP or its Affiliate may bring suit for payment in the country where the Customer Affiliate that placed the Order is located. Customer and HP agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply. Claims arising or raised in the United States will be governed by the laws of the state of California, excluding rules as to choice and conflict of law.